

Posudek bakalářské práce

Hana Saturková

Jméno studenta: _____

Název práce: *Schönheit in der zeitgenössischen Kunst*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ₁ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ² Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu, argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení)	2
E (1-5) ₂ Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie), zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Hany Saturkové pojednává o moderním umění a různých přístupech k estetice. Zadání splňuje jak v praktické, tak teoretické části. Celkově lze však spatřit zásadní diskrepanci mezi vyhotovením překladu (praktickou částí) a ostatními částmi práce (komentářem, úvodem, bibliografickým soupisem...).

Samotný překlad je vyhotoven pečlivě, diplomantka prokázala výrazné stylizační schopnosti zejména při překladech citátů či nadpisů, zachovala svěží ráz, výrazovou hravost i expresivitu vybraných úryvků. Kromě několika formálních (převážně interpunkčních) nedostatků a významových posunů (9, 19, 21) lze překlad označit za velmi zdařilý.

Ostatní části práce obsahují řadu především formálních nedostatků. Hned v úvodu je několik chyb/překlepů a formulačních neobratností (značeno v textu), totéž platí o závěru. Úvod se obsahově částečně překrývá s komentářem. Ten je pak rovněž repetitivní – popis textových faktorů se např. prolíná s překladatelskými postupy, jednou konstatovaná fakta se v textu komentáře opakují, jeho struktura se tak jeví jako nepromyšlená a nelogická. Diplomantka vysvětluje teoretické přístupy Nordové a Levého, avšak bez zjevné konkrétní souvztažnosti k danému překladovému zadání.

Bibliografický soupis obsahuje chyby; bylo by rovněž vhodné v něm uvést sekundární literaturu týkající se výtvarného umění či dějin umění (týká-li se překládaný text např. „krásy“/„estetiky“, bylo by vhodné odkázat na literaturu, v níž jsou tyto pojmy definovány).

Jako náměty k diskusi v rámci obhajoby navrhuji:

- vyjasnit pojmy „překladatelský záměr/intence“; „motiv/motivace“; „funkce překladu“
- zauvažovat nad otázkou „správnosti“ překladu (str. 48)
- vysvětlit formulaci „odlišnosti v rovinách relevantních pro adekvátní překlad“ (str. 48 práce)

Práci navrhuji **ohodnotit stupněm velmi dobře.**

V Praze dne: 3.9.2013

Člen komise: Mgr. Markéta Zemenová
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě